



# Camden Abu Dis Friendship Association

جمعية صداقة  
كامدن أبوديس

*Promoting human rights and respect for  
international humanitarian law*

## Camden Abu Dis Teachers' **ملتقى معلمي كامدن وابوديس** News no. 7 December 2009 رقم 7 كانون اول 2009



*Hammam Mohsen from Abu Dis at Hampstead School, Camden, November 2009*  
همام محسن في مدرسة هامستد

<p><b>Greetings to all of you.</b></p> <p><i>This is going to as many teachers as we can send it to in Camden and Abu Dis. Please show this to your friends and colleagues</i></p>	<p><b>تحياتنا لكم جميعاً</b></p> <p>نأمل ان تصل هذه الرسالة الى اكبر عدد ممكن من المعلمين في أبوديس وفي كامدن، الرجاء ارسالها الى زملائكم في المدارس.</p>
<p><b>Competition for your students!</b></p> <p>We hope to encourage you to use the Camden Abu Dis school blogs... So....</p> <p>We will give a prize to <b>the best two contributions to these blogs* next term</b>, one each from Abu Dis and one from Camden. Contributions can be pictures or writing (and in English or Arabic). Closing date for the competition –</p>	<p><b>مسابقة لطلابكم:</b></p> <p>نود ان نشجعكم جميعاً لاستخدام المدونات الخاصة بالمؤسسة..... وسنقدم جائزتان لأفضل مساهمتان في كل مدونه في الفصل القادم، واحدة لطالب من ابوديس وواحدة لطالب من كامدن، مساهماتكم من الممكن ان تكون صور او كتابات باللغتين العربية او الانجليزية، آخر موعد لاستقبال مساهمات طلابكم نهاية شهر</p>

CADFA, PO Box 34265, London NW5 2WD

Tel + fax 0845 458 1167

[contact@camdenabudis.net](mailto:contact@camdenabudis.net) [www.camdenabudis.net](http://www.camdenabudis.net)

Charity number 1112717

<p>end of March 2010.</p> <p>The prizes will be copies of our new book "For Hammam"</p> <p>*List of blogs -see <a href="http://www.camdenabudis.net/blogs.html?BLOGS=+BLOGS+">http://www.camdenabudis.net/blogs.html?BLOGS=+BLOGS+</a></p>	<p>آذار 2010. الجوائز ستكون نسخ من كتابنا الجديد ( الى همّام ) . هناك قائمة بالمدونات في النهاية لقاء شهر كاون ثاني * كتابنا الجديد حول حقوق الانسان * الخطوات القادمة في علاقات المدارس * <a href="http://www.camdenabudis.net/blogs.html?BLOGS=+BLOGS">+http://www.camdenabudis.net/blogs.html?BLOGS=+BLOGS</a></p>
<p><b>JANUARY MEETINGS * The new youth human rights handbook * Next steps in school linking * Please see last page of newsletter.*</b></p>	
<p><b>APRIL 2010 New Camden teachers' visit to Abu Dis</b> Camden language teachers (including primary teachers) are invited to apply AS SOON AS POSSIBLE for a teachers' visit to Abu Dis in April. We are currently applying for funding for this visit so it needs to be confirmed - but we need names + contact details NOW if you are interested!</p>	<p><b>شهر نيسان 2010 رحلة جديدة للمعلمين من كامدن الى ابوديس</b> الى معلمي اللغات في المدارس ( بما في ذلك معلمي المدارس الابتدائية) للمشاركة في زيارة الى ابوديس في شهر نيسان القادم الرجاء التواصل معنا في اقرب وقت ممكن لتسجيل اسمائكم، سنبدأ بطلب دعم مالي للرحلة ولكن نريد ان نحصل على الاسماء والعناوين والمعلومات اللازمة في اسرع وقت ممكن.</p>
<p><b>Camden Abu Dis Friendship Association</b> Our aim is to promote understanding of the human rights issues in Palestine, so you will find us working in a number of areas- women, youth, health etc. Education is in the middle of all of these and the visits and materials that we organise in connection with other links work can be useful to schools at both ends. We see our role as supporting you (schools, teachers, students) and working with the education authorities at both ends to try to enable and encourage the links; and helping to provide resources to keep the links alive and meaningful.</p>	<p><b>جمعية صداقة كامدن أبوديس</b> هدفنا هو تليط الضوء على قضايا حقوق الانسان في فلسطين، وعليه فستجد اننا نعمل مع العديد من القطاعات - نساء وشباب وصحة..... والتعليم الذي هو في مركز عملنا مع الزيارات والمواد التي ننتجها والتي هي مفيدة جداً للمدارس في الموقعين، نحن نرى في عملنا مساندة لكم (مدارس ومعلمين وطلاب)، بالإضافة الى العلاقات الجيدة مع سلطات التعليم في الموقعين للحفاظ على علاقات التواصل بين المدارس وتوفير كل ما يلزم لبقاء واستمرارية هذه العلاقات</p>
<p>We have recently had a number of discussions with the Palestinian Ministry of Education, Jerusalem Suburbs Section, Camden Local Authority, British Council about ways to promote these links. We are also grateful for the contribution of teachers, governors, teaching unions. You are welcome to be in touch with us at any time, via these emails and phone numbers Camden – 0845 458 1167 <a href="mailto:contact@camdenabudis.net">contact@camdenabudis.net</a> Abu Dis – 02 279 4523 <a href="mailto:abudis@camdenabudis.net">abudis@camdenabudis.net</a></p>	<p>لقد كنا في الفترة الماضية على تواصل مع وزارة التربية والتعليم الفلسطينية ومديرية التربية والتعليم في ضواحي القدس وسلطات التعليم في كامدن والمركز الثقافي البريطاني بالإضافة الى التواصل مع معلمي المدارس، ونحن نرحب بمساهماتكم في كل الاوقات عن طريق العناوين الآتية: في كامدن 0845 458 1167 <a href="mailto:contact@camdenabudis.net">contact@camdenabudis.net</a> في ابوديس 02 279 4523 <a href="mailto:abudis@camdenabudis.net">abudis@camdenabudis.net</a></p>
<p>Groups and individuals are welcome to join Camden Abu Dis Friendship Association.</p>	<p>الباب مفتوح للأشخاص والمجموعات للانضمام الى جمعية صداقة كامدن ابوديس</p>
<p><b>December 2009</b> It's nearly the end of a long, hard term for the British teachers – I think for Palestinian teachers their next break I think is in January. During the last few months, a lot of things have been happening in connection with Camden- Abu Dis education links. A few of these are noted below.</p>	<p><b>شهر كانون اول 2009</b> للمعلمين البريطانيين نحن الان على أعتاب نهاية فصل طويل وشاق، واعتقد ان المعلمين الفلسطينيين على موعد مع عطلة نصف السنة في منتصف كانون ثاني، خلال الأشهر الماضية كان لنا الكثير من النشاطات وحدثت امور كثيرة فيما يخص العلاقات التعليمية بين ابوديس وكامدن سنقدم بعض الملاحظات عنها في ما يلي</p>

<b>CADFA resources for schools</b>	ما يمكن ان تقدمه جمعية الصداقة للمدارس
<p><b>Our first human rights book in both Arabic and English is ready!</b></p> <p>“For Hammam: A handbook for young people about human rights in Palestine” We hope this will be a useful resource to you in schools – in relation to human rights, Palestine, children’s rights and language</p>	<p>كتابنا الاول عن حقوق الانسان باللغتين العربية والانجليزية متوفر الان ( الى همّام: دليل الشباب حول حقوق الانسان في فلسطين ) نأمل ان يكون مرجع مفيد لمدارسكم في مجال حقوق الانسان، فلسطين، حقوق الطفل ومن الناحية اللغوية.</p>
<p><b>Film of the youth visit.</b> We have a short film on DVD of the youth visit to Camden in the summer. We will provide copies of this film to schools in Camden and Abu Dis in the new year.</p>	<p><b>فيلم حول زيارة الشباب</b></p> <p>يتوفر لدينا الان نسخ من فيلم عن زيارة كامدن في الصيف الماضين سنوفر نسخ من هذا الفيلم للمدارس في كامدن وابوديس في العام الجديد.</p>
<p><b>Short dabkeh video</b> (Dabkeh is Palestinian traditional dance). One of the lovely activities that took place during a recent group visit to Palestine was a concert at Abu Dis Girls’ School to celebrate the opening of a diabetic clinic in Abu Dis. You can see a short video of dabkeh and music at this link <a href="http://www.youtube.com/watch?v=sek-43im8Bc">http://www.youtube.com/watch?v=sek-43im8Bc</a></p>	<p><b>فيلم دبكة قصير</b></p> <p>احد اجم الفعاليات التي حدثت في ابوديس اثناء تواجد مجموعة من الزوار من كامدن حديثاً كانت حفل افتتاح برنامج الشهيد شحادة محسن لمرضي السكري، بامكانكم مساهمة الدبكة على الوصلة القادمة. <a href="http://www.youtube.com/watch?v=sek-43im8Bc">http://www.youtube.com/watch?v=sek-43im8Bc</a></p>
<p><b>Other books and films.</b> If you haven’t seen them, do have a look at our first two books “<b>The First Six Days</b>” and “<b>Voices from Abu Dis.</b>” We hope these will be useful to you. We also have some film made by young people in Abu Dis, and if we are successful in raising money for a youth visit this summer, we would like to have a film theme for it</p>	<p>كتبنا وافلامنا اذا لم تكون قد شاهدتهم الرجاء مطالعة كتاب الستة ايام الاولى وكتاب اصوات من ابوديس نامل ان تكون مفيدة لكم كذلك لدينا مجموعة افلام تسجيلية صنعها اطفال من ابوديس واذا تمكنا من جمع المال فنحن سعداء بان يكون رحلة الشباب في الصيف المقبل حول هذا الموضوع.</p>
<p><b>Calendar</b> We have copies of our CADFA calendar 2010 available – as well as our other books and leaflets etc</p>	<p>رئنامات: تتوفر لدينا الان الرئنامة الجديدة للعام 2010 مع مجموعة كتبنا وبروشراتنا الاخرى.</p>
<p><b>Speakers , volunteer English teachers, exhibition etc</b> We will provide speakers and helpers for your school on subjects related to human rights, Palestine, linked work; we have a full programme of volunteer English teachers in Abu Dis; we have a travelling photo exhibition in Camden; and we are happy to discuss the development of further resources.</p>	<p><b>متحدثين ومتطوعين لتدريس اللغة الانجليزية وعارض</b> نحن على استعداد لتوفير متحدثين الى المدارس للحديث عن مواضيع مثل حقوق الانسان وفلسطين وعن العمل المشترك والروابط، لدينا الان برنامج متكامل من المتطوعين من معلمي اللغة الانجليزية للعمل في ابوديس، كذلك لدينا معرض متجول لصور في كامدن ونحن سعداء للحديث عن تطوير اي موارد ضرورية في المستقبل.</p>
<p><b>Visits to Abu Dis –</b> In November, we organised a big visit to Abu Dis and Palestine – the “Stories from our Mothers” women’s visit and also a twinning visit including men. This was a huge success;and there is more info and some pictures at <a href="http://www.camdenabudis.net/stories.html">www.camdenabudis.net/stories.html</a></p> <p>Visits like this can provide visiting speakers for schools – so look out for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• further visits to Abu Dis in 2010, possibly in February and certainly in April</li> <li>• a women’s visit to Camden in March 2010.</li> </ul>	<p><b>زيارات الى ابوديس</b></p> <p>في شهر تشرين ثاني نظمت الجمعية زيارة لمجموعة كبيرة من النساء الى ابوديس والى فلسطين (15) سيدة في إطار مشروع قصص من امهاتنا النسوي، وكذلك تم تنظيم زيارة للتوأمة مختلطة، وقد كانت الزيارات ناجحة جداً وهناك معلومات اضافية وصور في الوصلة <a href="http://www.camdenabudis.net/stories.html">www.camdenabudis.net/stories.html</a></p> <p>مثل هذه الزيارة توفر بالعادة الفرصة لافاد متحدثين للمدارس وهذه دعوة لكم لمتابعة زيارتنا القادمة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• زيارتنا القادمة الى ابوديس في العام 2010 ممكن ان تكون هناك زيارة شهر شباط، زيارة في شهر نيسان</li> </ul>

<p style="text-align: center;"><b>Dar Assadaqa, Abu Dis</b></p> <p>CADFA supports a number of activities at Dar Assadaqa in Abu Dis, including English classes for adults and children and music classes for children. We are currently starting a new film group for children and hope that they will make a short film about life in Abu Dis. We welcome the participation of students and teachers from any Abu Dis school</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• زيارة للنساء الى كامدن لندن في شهر آذار 2010.</li> </ul> <p><b>دار الصداقة في ابوديس</b></p> <p>تساند جمعية صداقة كامدن ابوديس العديد من النشاطات في دار الصداقة من ضمنها دورات للغة الانجليزية وموسيقى للاطفال، وقد بدأت حديثاً دورة خاصة لتصوير الافلام التسجيلية للاطفال ونحن نرحب بمشاركة طلاب ومعلمين مدارس ابوديس فيها.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Youth links in Camden</b></p> <p>Similarly we are keen to encourage groups of young people in Camden to make a short film about Camden that can be shown in Abu Dis – Do get in touch if your school would like to take part in this</p>	<p><b>الروابط الشبابية في كامدن</b></p> <p>على نحو مشابه فنحن ندعو الشباب في كامدن للعمل على انجاز فيلم تسجيلي قصير عن كامدن حتى تتمكن من عرضه في ابوديس قوموا بالتواصل معنا اذا رغبت مدرستكم ان تتضمن لهذا المشروع.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Linked schools and issues arising in Camden</b></p> <p>This term, we organised the visit of five people to Britain to take part in the Britain Palestine Twinning Network conference. From Abu Dis, we brought Hammam Mohsen who was shot by an Israeli soldier a year ago. We are sending you an article that was written about his visit in the local paper and also links to a television programme including Hammam</p> <p><a href="http://www.presstv.com/programs/detail.aspx?sectionid=3510533&amp;id=112157#112157">http://www.presstv.com/programs/detail.aspx?sectionid=3510533&amp;id=112157#112157</a> [starts at 4.18] and to news in the Palestinian press about his visit.</p> <p><a href="http://www.maannnews.net/arb/ViewDetails.aspx?ID=246304">http://www.maannnews.net/arb/ViewDetails.aspx?ID=246304</a></p> <p>Those articles were positive about his visit (and so were we – it was great) – but you will see from the link below, that some parents complained about the visit that we organised to one of the schools in Camden and that they have taken the issue up outside the schools.</p> <p><a href="http://www.totallyjewish.com/news/national/c-12956/school-under-examination/">http://www.totallyjewish.com/news/national/c-12956/school-under-examination/</a></p> <p>One of the big problems with this sort of complaint is that it takes a lot of time for very busy schools. We are concerned to continue to support the schools, to make sure that the human rights issues in Palestine can be talked about, and to encourage further twinning. We are discussing this with the schools and the local authority in Camden and will do what we can always to raise these issues in an objective and inclusive way.</p>	<p><b>روابط المدارس وبعض القضايا التي أثرت في كامدن</b></p> <p>خلال هذا الفصل نظمت الجمعية زيارة لخمسة اشخاص الى بريطانيا للمشاركة في مؤتمر التوأمة البريطانية الفلسطينية، وقد حضر من أبوديس همّام محسن الذي اصيب على يد الجنود الاسرائيليون قبل عام، وسوف نرفق لكم خبر من جريدة بريطانية عن زيارته ووصلة الى خبر في موقع فلسطيني وكذلك وصله لبرنامج تلفزيوني في البرس تي في حول زيارة همام الى لندن.</p> <p><a href="http://www.presstv.com/programs/detail.aspx?sectionid=3510533&amp;id=112157#112157">http://www.presstv.com/programs/detail.aspx?sectionid=3510533&amp;id=112157#112157</a> [starts at 4.18]</p> <p><a href="http://www.maannnews.net/arb/ViewDetails.aspx?ID=246304">http://www.maannnews.net/arb/ViewDetails.aspx?ID=246304</a></p> <p>كانت هذه المقالات ايجابية جداً عن الزيارة وكذلك انطباعاتنا نحن في الجمعية لكن وكما تشاهدون من الوصلة القادمة ان بعض اولياء الامور احتجوا على الزيارة التي نظمناها الى احد المدارس وقد حملوا القضية الى خارج نطاق المدرسة. احد اهم المشاكل لمثل هذه الاحتجاجات انها تأخذ وقت طويل من اهتمام المدارس والتي هي بغنى عن اضاعته، ونحن مهتمون جدا في مساندة هذه المدارس من اجل ان نبقى اهتمامها بقضايا حقوق الانسان الفلسطيني وان يستمر المجال مفتوحاً للحديث عنها، ولتشجيعها على ان تبقى علاقات التوأمة.</p> <p>نحن الان بصدد الحديث مع المدارس وسلطات التعليم في كامدن ونعمل جهدنا حتى نبقى الباب مفتوحاً لنقاش هذه القضايا شكل منطقي وعقلاني.</p>

<p><b>Camden schools please note</b> that a number of Jewish people in Camden Abu Dis Friendship Association who are concerned about the human rights situation in Palestine have written a letter to schools in support of our organisation and of school linking with Palestine. They have offered themselves as speakers on the issue if this is useful to schools. – This in addition to our other speakers, resources etc.</p> <p>You are also welcome to the meeting on <b>THURSDAY 21<sup>st</sup> JANUARY at 4.30 pm in Training Room 3 at the CROWDALE CENTRE</b> where this issue will be raised.</p>	<p>من المهم جداً للمدارس في كامدن ان تعرف ان هناك اعضاء يهود في جمعية صداقة كامدن ابوديس ممن يهتمون جداً لقضايا حقوق الانسان الفلسطيني وقد قاموا بكتابة رساله مساندة للجمعية في سعيها لربط علاقات صداقة مع المدارس في فلسطين من الممكن ان تساعد مدارسكم وتقوي موقفها بهذا الشأن.</p> <p>دعوة للجميع لحضور الاجتماع الذي ستعقدته الجمعية يوم الخميس 21 كانون اول الساعة 4:30 بعد الظهر في الغرفة 3 في كراوندال سنتر حيث سيتم الحديث عن هذه القضية.</p>
<p><b>Next steps</b></p> <p>Unfortunately the Connecting Classrooms project that we were expecting (to help link Camden and Abu Dis schools) did not materialise. We will just have to find other sources of finance for school linking.</p> <p>We would like to have a discussion in both places about the joint work that can be done between Camden and Abu Dis schools. In Camden, we will begin this discussion in our meetings in January.</p>	<p><b>الخطوات القادمة:</b></p> <p>للأسف لم يتمكن من انجاز مشروع توأمة الصفوف الدراسية كما توقعنا ( لمساعدت مدارس كامدن وابوديس) حيث لم تتوفر التغطية الماليه له. ويتوجب علينا ان نجد مصادر ارى للدعم المالي لتغطية العلاقات بين المدارس. نود ان نعقد جلسات لقاءات للحديث عن العمل المشترك بين المدارس في كامدن وابوديس، سيكون هناك لقاء في شهر كانون اني في كامدن.</p>
<p><b>Camden meeting</b></p> <p>You are invited to a meeting on <b>THURSDAY 21<sup>st</sup> JANUARY at 4.30- 6 pm in Training Room 3 at the Crowdale Centre</b></p> <p>We will be presenting schools with a copy of the new book "For Hammam" (see above) and the DVD film of the youth visit last July. We will discuss the use of "For Hammam" as a teaching resource, and discuss next steps in Camden-Abu Dis school linking. We will discuss controversies that can arise in relation to the exploration of Palestinian human rights issues in the classroom; if this needs further time, we will make a special meeting on the subject.</p>	<p><b>الاجتماع في كامدن</b></p> <p>دعوة للجميع لحضور الاجتماع الذي ستعقدته الجمعية يوم الخميس 21 كانون اول الساعة 4:30 بعد الظهر في الغرفة 3 في كراوندال سنتر حيث سنزود المدارس بنسخ من كتابنا الجديد لهمام وبفيلم عن زيارة الصيف وكذلك سنناقش فكرة ان يستخدم الكتاب كمصدر تعليمي، بالاضافة الى نقاش الخطوات القادمة في علاقات المدارس والامكانيات التي يمكن من خلالها طرح قضايا حقوق الانسان الفلسطيني في الصفوف الدراسية في كامدن، واذا استدعى النقاش فاننا سنعمل على تنظيم لقاء آخر لهذا الغرض.</p>
<p>Seasonal greetings to all of you.</p> <p>We hope that the Palestinian teachers had a good Eid recently and the British teachers have a happy Christmas.</p> <p><b>*HAPPY NEW YEAR TO ALL OF YOU</b></p>	<p><b>اطيب التمنيات لكم جميعاً</b></p> <p>نتمنى ان يكون المعلمون الفلسطينيون قد قضاوا عيداً سعيداً، ونرسل احر التمنيات بمناسبة اعياد الميلاد</p> <p><b>* نتمنى لكم جميعاً سنة سعيدة *</b></p>